
- Curriculum Vitae -

Personal Information

Name: Ana Sofia Madeira Ferreira da Cunha Girbal

Address: Rua Ferreira de Castro, 70 2645-584 Atibá Alcabideche-Estoril Portugal

Phones: Cellular +351 919951198

E-mail: sofiagirbal@gmail.com

Skype: sgirbal

Date of birth: 17th September 1976

Nationality: Portuguese

Passport Number: G814750

Tax Number: 164261524

Education

2000 – 5 Year Degree in Translation (French-English) at the Catholic University of Lisbon, Portugal;

1995 – Senior year in Minnechaug Regional High School, Wilbraham, Massachusetts, United States of America.

Languages

Portuguese – Mother tongue

English – Excellent

French – Good

Professional Experience

Documentation Consultant at VTXRM, Software Factory;

Independent translator/reviewer for various companies worldwide (AlphaCRC, Alchemic Dream, Comtec Translations, Enkoline, GeoLanguages, GlobalArena, Idem Translations, Moravia, GlobalLoc, LocTeam, Hogarth, Merrill Brink International, LanguageIsEverything, RIC International, VistaTEC, Wordbank, WordTrans, AGNEW, Commsmultilingual, Branded Translations, LondonTranslations, Game Localization Network, Tethras, Gengo, UpWords, VivaTranslations) in subjects like: games, software, hardware, IT, computers, audio/video, user guides, websites, online help, etc.

CPD Activities

Accipiens Online Training – 2021/2022

SharePoint Online Training - 2022

VistaTec Games Webinar – April 8th 2015 VistaTec Games Localization – April 22th 2015

Portuguese New Spelling Agreement Update – December 2014 Games Localization 101 Webinar- December

Effective Post-Editing in Human and Machine Translation Workflows: Critical Knowledge and Techniques – GALA Webinar – December 3rd 2013

ProZ - FREE 5th annual freelance translator virtual conference - September 30th through October 4th 2013

GALA conference – March 28/29 2012 – Cascais, Portugal Portuguese New Spelling

Agreement Workshops – September 2014 Summer Holidays in USA – Cape Cod

Translation Conference – Machine Translation - June 2012 - Portuguese Catholic University - Lisbon

Other Jobs

Part-time job during September and October 2000 as a tourist guide in Lisbon Airport and a tourist coordinator in Abreu Tourism Agency;

Part-time job during July, August and September 1999 as a secretary in Minolta Portugal;

Part-time job during July 1998 as a secretary in Rentokil/Gaso;

Part-time job as a coordinator in the organization of events and children driver in Chemtal.

CAT Tools

- Trados 2011;
- Trados 2009;
- Trados 7 Freelance;
- Trados SDL 2007;
- Microsoft Helium 6.0;
- Transit 2.7, 3.0 and XV;
- Lotus Global Workbench;
- Microsoft Localization Studio;
- Passolo;
- Idiom.

Additional Information

- Baby-sitting in Portugal and United States of America;
- Voluntary work for the homeless;
- Competitive gymnastics; horse-back riding; water and snow skiing;
- Reading, cinema and theatre.

Availability

- Immediate, full time independent freelance translator;
- Available to travel within Portugal and abroad.

